



CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

TIÊU CHUẨN VIỆT NAM

CÔNG NGHIỆP DẦU MỎ

TÊN GỌI VÀ GIẢI THÍCH

TCVN 3575 – 81

Hà nội – 1984

Cơ quan biên soạn và trình duyệt :

Cục Tiêu chuẩn—Đo lường—Chất lượng Nhà nước
Ủy ban khoa học và kỹ thuật nhà nước

Cơ quan phối hợp biên soạn :

1. Viện kỹ thuật giao thông Bộ Giao thông vận tải.
2. Viện dầu khí Việt nam. Tổng cục dầu khí.
3. Viện kỹ thuật xăng dầu.
Cục xăng dầu — Quân đội nhân dân Việt nam.
4. Viện kỹ thuật quân sự. Tổng cục kỹ thuật.

Cơ quan xét duyệt và ban hành :

Ủy ban khoa học và kỹ thuật nhà nước

Quyết định ban hành số 94/QĐ ngày 18 tháng 5 năm 1981.

CÔNG NGHIỆP DẦU MỎ

Tên gọi và giải thích

Нефтяная промышленность
 Petroleum industry
 Vocabulary
 Наименование и объяснение

**TCVN
 3575-81**

**Khuyến khích
 áp dụng**

Tên gọi	Giải thích	Từ ngữ nước ngoài tương ứng
<p>1. SẢN PHẨM VÀ NGUYÊN LIỆU</p>		
<p>1.1. Khí thiên nhiên</p>	<p>Khí hydro cacbon (chủ yếu là metan) tích lũy trong lòng đất và thu được trong quá trình khai thác dầu mỏ. Khí này được phân loại thành «khí khô» hay «khí béo» dựa trên hàm lượng hydro cacbon dễ ngưng tụ có trong thành phần của nó.</p>	<p>N. Природный газ A. Natural gas P. Gaz naturel</p>
<p>1.2. Khí dầu mỏ hóa lỏng</p>	<p>Hỗn hợp hydro cacbon nhẹ, tạo hơi ở điều kiện nhiệt độ và áp suất bình thường hóa lỏng khi tăng áp suất và giảm nhiệt độ. Thành phần chủ yếu là: propan, propen, butan và buten.</p>	<p>N. Сжиженный нефтяной газ A. Liquefied petroleum gas P. Gaz de pétrole liquéfiés</p>
<p>1.3. Mỏ hóng (muội)</p>	<p>Cac bon sạch, thu được trong quá trình đốt hỗn hợp hydro cacbon lỏng hoặc khí ở điều kiện thiếu không khí, khiến cho quá trình cháy xảy ra không hoàn toàn</p>	<p>N. Сажа A. Carbon black P. Noir de carbone</p>

(tiếp theo)

Tên gọi	Giải thích	Từ Ngữ nước ngoài tương ứng
1.4. Nhiên liệu động cơ phản lực	Phần cất dầu mỏ, sử dụng làm nhiên liệu cho các động cơ phản lực. Nói rộng hơn đây là tên gọi của nhiên liệu dùng cho các tuốcbin khí.	N. Топливо для реактивных двигателей A. Jet fuel P. Carburéacteurs (Combustibles pour moteurs à réaction)
1.5. Dầu hỏa thấp sáng	Phần cất dầu mỏ tinh khiết chủ yếu dùng để thắp sáng và sử dụng để đốt trong các dụng cụ làm nóng	N. Осветительный керосин A. Lamp oil (Kerosine) P. Pétrole lampant
1.6. Mỡ bôi trơn	Sản phẩm rắn hoặc dẻo (nửa rắn) gồm hỗn hợp dầu khoáng hay dầu tổng hợp, được ổn định bằng xà phòng và những chất keo kết khác. Ngoài ra có thể còn một số thành phần khác	N. Смазка A. Grease P. Graisse
1.7. Dầu bôi trơn	Dầu nhờn sử dụng làm giảm ma sát giữa các bề mặt chuyển động	N. Смазочное масло A. Lubricating oil P. Huile lubrificante (Huile de graissage)
1.8. Dầu thoi (dầu dinh tự)	Dầu bôi trơn có độ nhớt thấp dùng để bôi các chi tiết máy có tải trọng nhỏ, quay với vận tốc lớn, chủ yếu sử dụng cho các trục sợi của máy dệt.	N. Вредное масло A. Spindle oil P. Huile à broche
1.9. Dầu xi lanh	Dầu bôi trơn có độ nhớt và nhiệt độ bốc cháy cao, dùng để bôi trơn xi lanh và van máy hơi nước.	N. Цилиндровое масло A. Cylinder oil P. Huile pour cylindres.

(Tiếp theo)

Tên gọi	Giải thích	Từ ngữ nước ngoài tương ứng
1.10. Dầu rửa máy	Dầu bôi trơn dùng cho các loại động cơ có chuyển động tịnh tiến vòng (xem 1.31). dầu này có tính chất tẩy sạch và giữ các chất bị loại ra do mài mòn cùng những tạp chất khác ở trạng thái huyền phù, tính chất này phụ thuộc vào sự có mặt của các chất thêm (phụ gia) tương ứng.	N. Масло с моющей присадкой A. Detergent oil P. Huile détergente
1.11. Dầu máy	Dầu bôi trơn dùng cho những chi tiết chuyển động của máy có tải trọng nhỏ, làm việc ở nhiệt độ ổn định.	N. Машинное масло A. Machine oil P. Huile mouvement
1.12. Dầu trắng	Dầu có độ tinh khiết cao, thực tế không có màu	N. Белое масло A. White oil P. Huile blanche
1.13. Dầu cách điện	Dầu có tính cách điện tốt, sử dụng cho các thiết bị điện.	N. Изоляционное масло A. Insulating oil P. Huile isolante
1.14. Ozokerit	Sáp khoáng thiên nhiên, giống thành phần của sáp dầu mỏ và có thể có chứa các chất khoáng	N. Озокерит A. Ozokerite P. Ozokérite
1.15. Xerezin	Xerezin là ozokerit được tinh chế. Xerezin thường phẩm thường chứa parafin dầu mỏ	N. Церезин A. Ceresin P. Cérésine
1.16. Petrolatum	Sản phẩm dẻo (nửa rắn) cấu tạo gồm parafin tinh thể nhỏ (xem 1.51.) và một lượng lớn dầu khoáng.	N. Петролатум A. Petrolatum P. Petrolatum

(liếp theo)

Tên gọi	Giải thích	Từ ngữ nước ngoài tương ứng
1.17. Atphan thiên nhiên	Lớp đất đá vôi (một vài trường hợp có chứa Silic) được tẩm bitum	N. Природный асфальт A. Roek asphalt P. Asphalte naturel
1.18. Atphan	Hỗn hợp bitum và các chất khoáng ở Bắc Mỹ người ta còn gọi Atphan là bitum.	N. Асфальт A. Asphalt P. Asphalte artificiel (ou synthétique)
1.19. Bitum oxi hóa	Bitum oxi hóa là sản phẩm thu được bằng cách thổi qua bitum nóng chảy một luồng không khí hoặc thổi không khí qua bitum lỏng (xem 1.50).	N. Окисленный битум A. Blown bitumen P. Bitume soufflé
1.20. Parafin	Sản phẩm thu được trong quá trình chưng cất dầu mỏ. thành phần chủ yếu gồm hỗn hợp hydro cacbon no, đóng rắn ở nhiệt độ thường. Parafin tinh khiết chứa một lượng nhỏ dầu và có cấu trúc tinh thể đặc trưng.	N. Парафин A. Paraffin wax P. Paraffine
1.21. Parafin thô	Parafin chưa sạch dầu, thu được từ sáp lỏng (xem 1.37)	N. Сырой неочищенный парафин A. Paraffin scale P. Paraffine écaillé
1.22. Xăng	Sản phẩm thu được trong quá trình chưng cất dầu mỏ có nhiệt độ sôi từ 30 ⁰ C đến 220 ⁰ C dùng cho các động cơ đốt trong bằng tia lửa điện. Thuật ngữ này còn dùng để chỉ các sản phẩm dầu mỏ khác có phân đoạn sôi như trên (xem xăng khí v.v...)	N. Бензин A. Gasoline (petrol) P. Essence

(Tiếp theo)

Tên gọi	Giải thích	Từ ngữ nước ngoài tương ứng
1.23. Xăng khí	Sản phẩm dầu mỏ lỏng có nhiệt độ sôi thấp, thu được từ khí thiên nhiên. Sản phẩm này không ổn định, có chứa một lượng đáng kể propan và butan. Tách propan khỏi hỗn hợp, sẽ thu được xăng khí ổn định.	N. Газовой бензин A. Natural gasoline (Casing head gasoline) P. Essence naturelle.
1.24. Xăng dung môi (xăng đặc biệt)	Phân xăng - ligroin được chế biến đặc biệt, có khoảng nhiệt độ sôi hẹp.	N. Растворитель (специальный бензин) A. Special boiling point (SbP) spirit P. Essence spéciale
1.25. Xăng thơm	Xăng chứa một lượng nhỏ hydro sunfua hoặc mecaptan và cho phản ứng âm trên thi nghiệm đốcto	N. Дезодорированный бензин A. Sweet gasoline P. Essence douce
1.26. Phần cất đầu	Phần cất bay hơi mạnh, được lấy ra từ phía trên tháp chưng cất.	N. Головой погон A. Overhead P. Distillat de tête
1.27. Gудрон	Dầu có độ bay hơi thấp dùng để hóa dẻo bitum hoặc asphan (nhựa đường) thiên nhiên.	N. Гудрон (разбавитель) A. Flux oil P. Huile de fluxage
1.28. Dầu đá phiến	Dầu khoáng thu được khi nhiệt phân các phiến bitum dầu (đá dầu)	N. Сланцевое масло A. Shale oil P. Huile de schiste
1.29. Dầu khoáng	Dầu nhờn chứa hydro cacbon tự nhiên hoặc thu được trong quá trình chế biến các nguyên liệu khoáng.	N. Минеральное масло A. Mineral oil P. Huile minérale

(Tiếp theo)

Tên gọi	Giải thích	Từ ngữ nước ngoài tương ứng
1.30. Dầu chiết ly benzen	Dầu nhờn dùng để chiết ly các hydro carbon thơm, nhẹ (aromat) từ khí thu được khi cốc hóa than đá	N. Масло для извлечения бензола (абсорбционное масло) A. Benzole wash oil (Benzole absorbing oil) P. Huile de débenzolation
1.31. Dầu meto	Dầu bôi trơn dùng trong các động cơ đốt trong và các động cơ dạng khác.	N. моторное масло A. Engine oil P. Huile pour moteurs
1.32. Dầu tuốc bin	Dầu nhờn có độ tinh khiết cao lấy ra từ dầu mỏ, có thêm một số chất khác, sử dụng để bôi trơn tuốc bin hơi, ngoài những tính chất đặc trưng cho dầu bôi trơn, nó còn có khả năng chống nhũ hóa với nước.	N. Турбинное масло A. Steam turbineoil P. Huile pour turbines à vapeur
1.33. Dầu thẫm (đen)	Dầu bôi trơn màu đen (thẫm) dùng trong các loại máy chuyên động chậm. Ở một số nước, thuật ngữ này còn dùng để chỉ phần nhiên liệu cần dùng để đốt lò.	N. Темное масло A. Black oil P. Huile noire
1.34. Dầu nhũ tương	Dầu nhờn có chứa các chất nhũ tương hóa và có khả năng tạo với nước các nhũ tương bền vững hay huyền phù keo, dùng để bôi trơn và làm mát trong quá trình chế biến kim loại.	N. Эмульсионное масло A. Soluble oil P. Huile soluble

(tiếp theo)

Tên gọi	Giải thích	Từ ngữ nước ngoài tương ứng
1.35. Dầu oxi hóa	Dầu thực vật hoặc dầu động vật đã được oxi hóa của không khí khi đun nóng để làm tăng độ nhớt. Dầu này dùng làm chất phụ gia cho các loại dầu dùng cho các động cơ tàu thủy.	N. Окисленное масло A. Blown oil P. Huile soufflée
1.36. Phần cất parafin	Phần cất chứa một lượng lớn parafin	N. Парафиновый дистиллят A. Waxy distillate P. Distillat paraffineux
1.37. Sáp lỏng	Bán thành nhũ parafin thu được trong quá trình cất khử parafin và có chứa một lượng lớn hydro cacbon lỏng	N. Гач A. Slack wax P. Gatsch
1.38. Khí hóa lỏng trong bình	Khí dầu mỏ hóa lỏng, được bảo quản trong các bình chịu áp suất	N. Сжиженный газ (баллонный газ) A. Bottled gas P. Gaz en bouteille
1.39. Khí lọc dầu	Khí thu được trong quá trình chế biến dầu mỏ, thành phần chủ yếu là hydro cacbon.	N. Нефтезаводский газ A. Refi ne ry gas P. Gaz de raffine rie
1.40. Phần cất crackin	Phần cất chưa làm sạch (lọc) thu được trong quá trình cracking	N. Крекинг дистиллят A. Pressure distillate P. Distillat de craquage

(tiếp theo)

Tên gọi	Giải thích	Từ ngữ nước ngoài tương ứng
1.41. Dầu thô	<p>Dầu khoáng thiên nhiên có thành phần chủ yếu gồm các hydro carbon khác nhau.</p> <p>Dầu mỏ có thành phần cơ bản là parafin, naften hoặc hỗn hợp của chúng tùy thuộc ở sự có mặt của parafin, bitum hay hỗn hợp của chúng trong cặn sau khi chưng cất dưới áp suất khí quyển.</p>	<p>N. Сырая нефть A. Crude oil P. Pétrole brut</p>
1.42. Dầu mỡ gốc naften	<p>Dầu thô có thành phần cơ bản (gốc) là naftan</p>	<p>N. Нефть наftenового основания A. Naphthenic base crude. P. Pétrole brut naph-ténique.</p>
1.43. Phần cất dầu nhờn	<p>Phần cất dầu mỡ có giới hạn sôi và độ nhớt, cho phép sau khi chế biến, dùng làm dầu bôi trơn.</p>	<p>N. Масляный дистиллят A. Lubricating oil distillate P. Distillat pour huile lubrifiante</p>
1.44. Hỗn hợp cách điện	<p>Hỗn hợp của dầu khoáng và một số chất làm rắn (petrolatum, cao su, polime, bitum v.v...) dùng để tẩm các vật liệu nhằm cách điện.</p>	<p>N. Кабельная смесь A. Cable compound P. Mélange isolant pour cables</p>
1.45. Cát kết bitum	<p>Cát kết được tẩm bitum (1.48) Có thể tách chiết bằng dung môi</p>	<p>N. Битуминозные песчаники A. Asphaltic sands P. Sables bitumineux</p>

(Tiếp theo)

Tên gọi	Giải thích	Từ ngữ nước ngoài tương ứng
1.46. Keo bitum	Sản phẩm, thành phần cơ bản là bitum (xem 1.48) có khả năng kết dính.	N. Вяжущий битум (байдер) A. Bituminous binder P. Liant bitumineux
1.47. Cốt dầu (than cốt dầu mỡ)	Sản phẩm rắn màu đen, phần lớn thu được trong quá trình Cracking nhiệt, có thành phần chủ yếu là cacbon.	N. Нефтяной кокс A. Petroleum coke P. Coke de pétrole
1.48. Bitum	<p>Sản phẩm lỏng dẻo, hoặc rắn, cấu tạo chủ yếu từ các hydro cacbon và dẫn xuất của chúng, hầu như tan trong cacbon disulfua (CS₂)</p> <p>Bitum là sản phẩm của quá trình chưng cất dầu thô, thu được khi chế biến chất thải (hoặc trong những trường hợp chế biến các phần cất nặng nhất).</p> <p>Bitum có trong thành phần của atphan thiên nhiên.</p>	N. БИТУМ A. Bitumen P. Bitume
1.49. Bitum lỏng	Bitum có độ nhớt giảm xuống (thấp) sau khi đã pha thêm ít, nhiều dung môi dễ bay hơi.	N. Жидкий битум A. Cut-back bitumen P. Bitume fluidifié
1.50. Bitum dẻo	Bitum đã hóa dẻo sau khi pha thêm gudron (xem 1.27) có độ bay hơi tương đối thấp.	N. Размягченный битум A. Fluxed bitume P. Bitume fluxé
1.51. Parafin tinh thể nhỏ	<p>Sản phẩm chủ yếu gồm hỗn hợp hydro cacbon no, có trạng thái rắn ở nhiệt độ thường, cấu tạo tinh thể nhỏ hơn parafin và có chứa lượng dầu nhờn không đáng kể.</p> <p>Parafin tinh thể nhỏ thường thu được từ cặn sau khi chưng cất.</p>	N. Микрoкристаллический парафин (церезин) A. Micro-Crystal-line wax P. Cire microcristalline

(tiếp theo)

Tên gọi	Giải thích	Từ ngữ nước ngoài tương ứng
1.52. Bitum nhũ tương	Nhũ tương nước của bitum có chứa chất hoạt hóa bề mặt	N. Эмульгири ровный битум A. Emulsified bitumen P. Bitume émulsionné
1.53. Chất chống kích nổ	<p>Chất dùng để cho thêm một lượng rất nhỏ vào nhiên liệu động cơ nhằm tăng tính bền nổ khi gặp tia lửa điện.</p> <p>Trong thành phần của chất chống kích nổ thường là các hợp chất cơ kim, ví dụ như: tetrame tyl hoặc tetraetyl chì, trộn, với các hợp chất chứa halogen để liên kết với chì sau khi đốt cháy nhiên liệu.</p>	N. Антидетанатор A. Anti-knock agent P. Agent anti détonant
1.54. Chất thêm (phụ gia)	Chất cho thêm vào sản phẩm dầu mỏ để tạo nên những tính chất riêng hoặc tăng thêm tính chất tự nhiên của chúng.	N. Присадка A. Additive P. Additif
1.55. Chất ức chế	Chất có trong các sản phẩm dầu mỏ hoặc cho thêm vào các sản phẩm dầu mỏ (xem 1.54) một lượng nhỏ nhằm làm chậm hay cản trở sự phát triển của những hiện tượng không cần thiết như: thay đổi màu sắc của mỡ bôi trơn, ăn mòn tuốc bin v.v..	N. Ингибитор A. Inhibitor P. Inhibiteur
1.56. Asfalten	Phần cặn dầu mỏ có phần tử lượng cao, màu sẫm, đã khử parafin, không tan trong n-heptan và tan trong benzen nóng.	N. Асфальтены A. Asphaltenes P. Asphaltènes

(tiếp theo)

Tên gọi	Giải thích	Từ ngữ nước ngoài tương ứng
1.57. Chất độn	Chất rắn trơ được nghiền nhỏ, độn thêm vào các sản phẩm dầu mỡ, nhằm làm thay đổi tính chất của sản phẩm.	N: Напонитель A. Filler P. Charge
1.58. Dầu mỡ nhiều lưu huỳnh	Dầu mỡ, có hơn 0,5 % hợp chất của lưu huỳnh. (Dầu mỡ có chứa nhiều hợp chất ăn mòn).	N. Сернистая нефть A. Sour crude P. Brut corrosif
1.59. Dầu mỡ đã khử phần nhẹ	Sản phẩm thu được sau khi loại bỏ những thành phần nhẹ của dầu mỡ bằng chưng cất ở áp suất khí quyển (nói cách khác: phần dầu mỡ không chứa các phần nhẹ).	N. Отбензинная нефть A. Reduced crude P. Brut réduit
1.60. Spirit trắng (Oai - Spirit)	Phần cất của xăng, cất trực tiếp có nhiệt độ sôi trong khoảng $130 \pm 20^{\circ}\text{C}$	N. Уайт-спирит A. White spirit P. White spirit
1.61. Spirit dầu mỡ	Phần cất của dầu mỡ có phân đoạn sôi giống xăng (xem 1.22) và xăng dung môi (xem 1.24)	N. Петролейный эфир A. Petroleum spirit P. Essence minérale
1.62. Xăng ôtô	Xăng (xem 1.22) có hoặc không có các chất thêm (phụ gia), chủ yếu là các chất chống kích nổ hay các chất chống oxy hóa, loại xăng này dùng làm nhiên liệu cho ôtô, cho các động cơ có bộ chế hòa khí. Nói cách khác, đây là hỗn hợp hydro cacbon sôi trước 205°C , được sử dụng làm nhiên liệu, cho các động cơ có bộ chế hòa khí.	N. Автомобильный бензин A. Motor gasoline P. Essence automobile

(tiếp theo)

Tên gọi	Giải thích	Từ ngữ nước ngoài tương ứng
1.63. Xăng máy bay	Xăng (xem 1.22) có hoặc không có các chất phụ gia, loại xăng này dùng làm nhiên liệu cho máy bay, xăng này có khoảng nhiệt độ sôi từ $30 \div 180^{\circ}\text{C}$. Nói cách khác, đây là hỗn hợp của các phân cất xăng và các thành phần có trị số octan cao có thêm các chất chống kích nổ và chống oxy hóa.	N. Авиационный бензин A. Aviation gasoline P. Essence aviation
1.64. Xăng cất trực tiếp	Phần cất lỏng có khoảng nhiệt độ sôi từ 30°C đến 220°C , dễ bay hơi thu được sau khi chưng cất dầu thô ở áp suất khí quyển. Nói cách khác, phần cất có nhiệt độ sôi thấp khi chưng cất trực tiếp dầu mỏ.	N. Прямогонный бензин A. Straight run gasoline P. Essence de distillation directe.
1.65. Nhiên liệu đốt lò (dầu mazut)	Phần cất nặng còn lại sau khi chế biến dầu mỏ, được sử dụng để đốt lò và chạy máy.	N. Котельное топливо A. Fuel oil P. Fuel-oil ; ma-zout
1.66. Gazoin	Phần cất khí quyển hoặc chân không có khoảng nhiệt độ sôi từ $250^{\circ} - 500^{\circ}\text{C}$, được sử dụng để chế biến tiếp, nếu cần có thể dùng làm nhiên liệu chạy máy Gazoin có độ nhớt và khoảng nhiệt độ sôi ở giữa giới hạn sôi của dầu hỏa và dầu bôi trơn.	N. Газойль A. Gas-oil P. Gas-oil ; Gazole
1.67. Phần cất	Sản phẩm do hơi ngưng tụ, thu được do chưng cất dưới áp suất khí quyển hoặc chưng cất chân không.	N. Дистиллят A. Distillate P. Distillat

(tiếp theo)

Tên gọi	Giải thích	Từ ngữ nước ngoài tương ứng
1.68. Phần cất nhẹ	Phần cất khí quyển hoặc chân không có nhiệt độ sôi nhỏ hơn 250 ⁰ C.	N. Легкий дистиллят A. Light distillate P. Distillat léger
1.69. Phần cất trung bình	Phần cất khí quyển hoặc chân không có khoảng nhiệt độ sôi từ 250 ⁰ - 370 ⁰ C	N. Средний дистиллят A. Middle distillate P. Distillat moyen
1.70. Phần cất nặng	Phần cất khí quyển hoặc chân không có nhiệt độ sôi lớn hơn 350 ⁰ C	N. Тяжелый дистиллят A. Heavy distillate P. Distillat lourd
1.71. Nguyên liệu ban đầu	Nguyên liệu dùng để chế biến	N. Исходное сырье A. Feedstock P. Charge d'alimentation
1.72. Xăng ankin	Hydro cacbon lỏng thu được trong quá trình ankin hóa	N. Алкилат A. Alkylate P. Alkylat
1.73. Dầu Y học (Dầu trắng)	Sản phẩm dầu mỏ, đã tinh chế đặc biệt được sử dụng trong việc chế biến thuốc chữa bệnh không màu, không mùi, không vị.	N. Медицинское масло (белое масло) A. Medicinal oil (Liquid paraffin) P. Huile de vaseline codex
1.74. Chất trợ lọc	Chất rắn được nghiền vụn có nhiều khoảng rỗng dùng làm nhanh quá trình lọc	N. Вспомогательный фильтрующий материал A. Filter aid P. Adjuvant de filtration

(tiếp theo)

Tên gọi	Giải thích	Từ ngữ nước ngoài tương ứng
1.75. Butan thương phẩm	Hỗn hợp hydro cacbon, thành phần chủ yếu gồm butan và buten	N. Товарный бутан A. Commercial butane P. Butane commercial
1.76. Propan thương phẩm	Hỗn hợp hydro cacbon, thành phần chủ yếu gồm propan và propylen (C ₃ H ₆)	N. Товарный пропан A. Commercial propane P. Propane commercial
1.77. Dầu thải (dầu đã sử dụng)	Dầu nhờn, trong quá trình sử dụng một số tính chất bị thay đổi, vì vậy không được sử dụng đúng theo chức năng và tác dụng.	N. Отработанное масло A. Used oil P. Huile usagée
1.78. Chất bôi trơn	Chất dùng làm giảm ma sát giữa các bề mặt tiếp xúc của các chi tiết máy chuyển động.	N. Смазочный материал A. Lubricant P. Lubrifiant
1.79. Chất thêm (phụ gia) ức chế đông đặc	Chất thêm (phụ gia) dùng để hạ nhiệt độ đông đặc của sản phẩm dầu mỡ.	N. Депрессорная присадка A. Pour point depressant P. Améliorant de point d'é collement
1.80. Dầu bảo quản	Dầu nhờn dùng để phủ định kỳ lên bề mặt kim loại nhằm chống ăn mòn. Thành phần của loại dầu này thường có các chất thêm (phụ gia)	N. Консервационное масло A. Preservative oil P. Huile de protection
1.81. Chất gây quánh	Chất sử dụng để trộn lẫn với dầu nhờn hay mỡ dẻo nhằm làm tăng độ nhớt và độ quánh	N. Загуститель A. Thickener P. Épaississant

(tiếp theo)

Tên gọi	Giải thích	Từ ngữ nước ngoài tương ứng
1.82. Chất gây keo	Chất khí thêm vào khiến cho mỡ dẻo keo tụ và có tính dính bám.	N. Желатинирующий агент A. Gelling agent P. Agent gélifiant
1.83. Chất lỏng giảm xóc	Chất lỏng có chỉ số độ nhớt cao, sử dụng trong các bộ giảm xóc thủy lực.	N. Амортирующая жидкость A. Damping fluid P. Liquide d'amortissement
1.84. Phần cặn dùng chế biến dầu xi lanh	Sản phẩm dầu mỡ có độ nhớt cao dùng làm mỡ bôi trơn xanh máy hơi nước, sản phẩm này thâm màu	N. Остаточная фракция для получения цилиндрических масел A. Cylinder stock P. Huile de base pour cylindres
1.85. Chất kết dính	Chất dùng để dính các phần của vật chất lại và đảm bảo sự cố kết của chúng.	N. Вяжущий состав A. Binder P. Liant
1.86. Braistock (dầu bóng)	Dầu khoáng, tinh khiết cao có độ nhớt lớn, thu được từ phần cặn chân không.	N. Брайтсток A. Bright stock P. Bright stock
1.87. Chất ngưng	Chất lỏng thu được trong quá trình ngưng tụ hơi.	N. Конденсат A. Condensate P. Condensat
1.88. Dầu làm mát (dầu cắt)	Hỗn hợp các chất bôi trơn có hoặc không có khả năng nhũ hóa dùng để bôi trơn và làm mát các dụng cụ kim loại và các chi tiết khác khi làm việc (xem thêm 1.34)	N. Смазочно охлаждающая жидкость A. Cutting oil P. Huile de coupe

(tiếp theo)

Tên gọi	Giải thích	Từ ngữ nước ngoài tương ứng
1.89. Cặn	Sản phẩm còn lại sau khi chưng cất.	N. Остаток A. Bottoms (Residue) P. Résidu
1.90. Chất pha loãng	Sản phẩm dầu mỏ dùng để làm mềm các sản phẩm dầu nặng	N. Разжижитель A. Flux P. Fluxant
1.91. Dầu hỏa	Phần cất trực tiếp, dễ bay hơi có khoảng nhiệt độ sôi từ 150 ⁰ - 300 ⁰ C, sau khi xử lý được sử dụng để thắp sáng, sưởi ấm hoặc làm nhiên liệu cho các động cơ tuốcbin phản lực (xem 1.5).	N. Керосин A. Kerosine P. Kérosène
1.92. Mazút (Sản phẩm đen)	Thuật ngữ quy ước cho các sản phẩm dầu đen và nặng hay cặn dầu xilanh. Đây là phần còn lại sau khi chưng cất dầu mỏ dưới áp suất khí quyển.	N. Мазут A. Blackproduct P. Produit noir
1.93. Dầu mỏ ít lưu huỳnh	Dầu mỏ chứa ít hợp chất của lưu huỳnh như hydro sunfua (H ₂ S) và mercaptan (R - SH). Nói cách khác, dầu mỏ có hàm lượng lưu huỳnh nhỏ hơn 0,5 %.	N. Малосернистая нефть A. Non-corrosive (sweet) crude oil P. Pétrole brut non corrosif
1.94. Chất chống huỳnh quang	Chất có khả năng dập tắt « Sự tạo hóa » của các sản phẩm dầu mỏ.	N. Антифлуоресцентное вещество A. Antifluorescence P. Agent antifluorescent
1.95. Nafta	Phần cất nhẹ có cùng khoảng nhiệt độ sôi với xăng (xem thêm 1.22)	N. Нафта A. Naphtha P. Naphta

(tiếp theo)

Tên gọi	Giải thích	Từ ngữ nước ngoài tương ứng
1.96. Sản phẩm dầu sáng	Thuật ngữ quy ước dùng để chỉ các sản phẩm dầu mỡ lỏng, nhạt màu như xăng, spirit trắng (oai-spirit), dầu hỏa, nhiên liệu diesel	N. Светлый продукт A. White product P. Produit blanc
1.97. Phần chiết	Sản phẩm lấy ra từ các phần cắt dầu nhờn bằng cách dùng dung môi tách chiết.	N. Экстракт A. Extract P. Extrait
1.98. Sản phẩm trực tiếp	Sản phẩm thu được bằng cách cắt nhưng không làm thay đổi nhiều cấu trúc hydro carbon.	N. Прямогонный продукт A. Straight-run product P. Produit de distillation directe
1.99. Sản phẩm chưng cất trực tiếp	Sản phẩm trực tiếp lấy ra từ quá trình chưng cất	N. Продукт-прямой перегонки A. Virgin product P. Produit vierge
1.100. Dầu dệt	Dầu khoáng được sử dụng với mục đích công nghệ (làm trơn sợi) trong công nghiệp dệt	N. Текстильное масло A. Textile oil (Batching oil) P. Huile d'ensimage
1.101. Ete dầu mỏ	Thuật ngữ quy ước dùng để chỉ một loại spirit đặc biệt (có nhiệt độ sôi $40^{\circ} \div 60^{\circ}\text{C}$ hoặc 60°C , hoặc $60^{\circ} \div 80^{\circ}\text{C}$) có tính bay hơi mạnh và chứa một lượng nhỏ chất thơm	N. Петролейный эфир A. Petroleum ether P. Éther de pétrole

(tiếp theo)

Tên gọi	Giải thích	Từ ngữ nước ngoài tương ứng
2. TÍNH CHẤT VÀ THÍ NGHIỆM		
2.1. Thi nghiệm với natri plumbit	Thí nghiệm nhằm xác định trong các sản phẩm dầu mỡ không màu hoặc màu nhạt (hầu như không nhận thấy) có một vài hợp chất của lưu huỳnh như dihidrosulfua hay mecáptan, mà tác dụng của các hợp chất này với natri plumbit thì màu lưu huỳnh hiện rõ.	N. Докторская проба A. Doctor test P. Essai au plombite de sodium
2.2. Áp suất hơi	Áp suất đo hơi của các sản phẩm dầu mỡ tạo nên trong thiết bị	N. Упругость паров A. Vapour pressure P. Pteccion de vapeur
2.3. Độ nhớt	Đại lượng đo các lực liên kết bên trong dựa trên, dòng chảy của các sản phẩm dầu mỡ. Độ Độ nhớt giảm khi nhiệt độ tăng	N. Вязкость A. Viscosity P. Viscosite
2.4. Chỉ số độ nhớt	Đại lượng không có thứ nguyên đo theo thang chuẩn biểu thị sự thay đổi độ nhớt của dầu nhờn khi nhiệt độ thay đổi	N. Индекс вязкости A. Viscosity index P. Indice de viscosite
2.5. Thi nghiệm trên lá đồng	Thí nghiệm được ấn định để đánh giá tính ăn mòn của sản phẩm dầu mỡ đối với đồng trong các điều kiện tiêu chuẩn	N. Испытание на Медной пластинке P. Copper strip test N. Essai à la lame de cuivre
2.6. Trị số brom	Lượng brom tính bằng gam phản ứng với 100 gam sản phẩm, dầu mỡ ở các điều kiện tiêu chuẩn. Trị số brom sử dụng để xác định độ chưa bão hòa	N. Бромное число A. Bromine number P. Nombre de brome

(tiếp theo)

Tên gọi	Giải thích	Từ ngữ nước ngoài tương ứng
2.7. Thời gian cảm ứng (chu kỳ cảm ứng)	Khoảng thời gian nhiên liệu giữ được tính ổn định, chưa bị oxy hóa nhanh trong các điều kiện tiêu chuẩn.	N. Период ИНДУКЦИОННЫЙ A. Induction period P. Période d'induction
2.8. Điểm anilin	Nhiệt độ thấp nhất mà tại đó với những thể tích như nhau trong các điều kiện tiêu chuẩn anilin và sản phẩm cần thử trộn lẫn với nhau hoàn toàn.	N. АНИЛИНОВАЯ ТОЧКА A. Aniline point P. Point d'aniline
2.9. Trị số xetan	Trị số (theo thang độ quy ước) biểu thị tính tự cháy của nguyên liệu diesel trong các điều kiện tiêu chuẩn. Trị số xetan biểu thị phần trăm thể tích xetan trong hỗn hợp chuẩn có tính tự cháy giống nhiên liệu cần phân tích. Trị số xetan càng cao thời gian tự cháy càng nhanh.	N. Цетановое число A. Cetane number P. Indice de cétane
2.10. Chỉ số diesel	Chỉ số biểu thị tính tự bắt cháy của nhiên liệu trong các động cơ diesel	N. Дизельный индекс A. Diesel index P. Indice diesel
2.11. Nhiệt độ bắt cháy (điểm bén)	Nhiệt độ thấp nhất cần thiết làm nóng sản phẩm dầu mỡ dễ hơi sản phẩm bắt cháy tức thời khi có ngọn lửa trong các điều kiện thí nghiệm tiêu chuẩn.	N. Температура ВСПЫШКИ A. Flash point P. Point d'éclair
2.12. Nhiệt độ chảy (điểm chảy)	Nhiệt độ thấp nhất mà ở đó dầu nhờn giữ được khả năng loãng của mình khi làm lạnh trong các điều kiện tiêu chuẩn	N. Предел текучести A. Pour point P. Point d'écoulement

(Tiếp theo)

Tên gọi	Giải thích	Từ ngữ nước ngoài tương ứng
2.13. Thử nghiệm khử nhũ tương	Thử nghiệm để xác định khả năng chia làm hai tương của nhũ tương nước - dầu nhỡn ở các điều kiện tiêu chuẩn	N. Испытание на деэмульсацию A. Demulsibility test P. Essai de désémulsion
2.14. Trị số Oc tan	Trị số (theo thang quy ước), biểu thị khả năng chống kích nổ của nhiên liệu dùng cho động cơ đốt bằng tia lửa điện. Trị số này xác định bằng cách so sánh nhiên liệu chuẩn trong các động cơ thử nghiệm. Khi sử dụng các phương pháp thử khác nhau, phải ghi cả phương pháp thử đã áp dụng vào biên bản.	N. Октановое число A. Octane number P. Indice d'octane
2.15. Thí nghiệm xác định ăn mòn	Xác định tác dụng ăn mòn của các sản phẩm dầu mỏ trên một hay một số kim loại trong các điều kiện tiêu chuẩn	N. Испытание на коррозию A. Corrosion test P. Essai de corrosion
2.16. Chỉ số xà phòng	Số miligam kali hidroxit (KOH) dùng để trung hòa và xà phòng hóa 1 gam mẫu thử trong điều kiện tiêu chuẩn.	N. Число омыления A. Saponification number P. Indice de saponification
2.17. Khả năng dính bám của Parafin và xerezin	Lực cần thiết để tách riêng hai mảnh giấy được gắn lại với nhau bằng parafin hoặc xerezin ở các điều kiện tiêu chuẩn.	N. Адгезионная способность парафина или церезина A. Sealing Strength of paraffin or microcrystalline wax P. Pouvoir adhésif d'une paraffine ou d'une cire

(Tiếp theo)

Tên gọi	Giải thích	Từ ngữ nước ngoài tương ứng
2.18. Độ dẫn dài của sản phẩm bitum	Tính chất của sản phẩm bitum, biểu thị giới hạn dẫn dài của mẫu chuẩn (khi kéo) đến lúc đứt rời	<p>N. Дуктељность битумного продукта</p> <p>A. Ductility of a bituminous product</p> <p>P. Ductilité d'un produit bitumineux</p>
2.19. Khả năng tạo nhũ tương của sản phẩm dầu mỡ	Khả năng của sản phẩm dầu mỡ tạo nhũ tương với nước	<p>N. Эмульгирующая способность нефтепродукта</p> <p>A. Emulsibility of a petroleum product</p> <p>P. Emulsibilité d'un produit pétrolier</p>
2.20. Độ nhạy của nhiên liệu	Sự khác nhau giữa các trị số octan xác định bằng hai phương pháp tiêu chuẩn - phương pháp «nghiên cứu» và phương pháp «Motor»	<p>N. Чувствительность ТОПЛИВ</p> <p>A. Sensitivity of a motor gasoline</p> <p>P. Sensibilité d'un carburant</p>
2.21. Điểm sôi đầu	Nhiệt độ ghi được (cần xác định nhanh) lúc giọt cất đầu tiên rơi khỏi ống ngưng khi chưng cất trong các điều kiện tiêu chuẩn	<p>N. Начало кипения</p> <p>A. Initial boiling point</p> <p>P. Point initial (de distillation)</p>
2.22. Điểm sôi cuối	Nhiệt độ lớn nhất ghi được (cần xác định nhanh) lúc giọt chất lỏng cuối cùng bay hơi khỏi đáy bình trong quá trình chưng cất ở điều kiện tiêu chuẩn	<p>N. Конца кипения</p> <p>A. End point (Final boiling point)</p> <p>P. Point final (de distillation)</p>
2.23. Điểm khô	Nhiệt độ ghi được (cần xác định nhanh) lúc giọt chất lỏng cuối cùng bay hơi khỏi đáy bình chưng cất ở điều kiện tiêu chuẩn	<p>N. Температура конца выкипания</p> <p>A. Dry point</p> <p>P. Point sec (de distillation)</p>

(Tiếp theo)

Tên gọi	Giải thích	Từ ngữ nước ngoài tương ứng
2.24. Phân đoạn sôi	Khoảng nhiệt độ được xác định bằng hiệu số giữa nhiệt độ sôi đầu và nhiệt độ sôi cuối	N. Пределы кипения A. Distillation range (boiling range) P. Intervalle de distillation
2.25. Cặn cốc	Phần cặn tạo thành trong quá trình nhiệt phân dầu mỏ ở các điều kiện tiêu chuẩn	N. Коксовый остаток A. Carbon residue P. Résidu de carbone
2.26. Khả năng hòa lẫn với nước	Khả năng của sản phẩm tạo với nước thành dung dịch hoặc thể phân tán bền vững.	N. Смешиваемость с водой A. Water miscibility P. Miscibilité à l'eau
2.27. Nhiệt độ vẫn đục (điểm đục)	Nhiệt độ xác định được ở các điều kiện tiêu chuẩn, sản phẩm dầu mỏ lỏng đang trong trở thành đục	N. Температура помутнения A. Cloud point P. Point de trouble
2.28. Nhiệt độ bốc lửa	Nhiệt độ, mà tại đó, trong các điều kiện tiêu chuẩn sản phẩm dầu mỏ bốc lửa	N. Температура воспламенения A. Burning test P. Essai de brulage à la lampe
2.29. Đường cong chưng cất	Đồ thị biểu hiện mối tương quan giữa lượng sản phẩm dầu mỏ lấy ra và nhiệt độ trong quá trình chưng cất	N. Кривая перегонки A. Distillation curve P. Courbe de distillation.
2.30. Nhiệt độ chảy mềm	Nhiệt độ, mà tại đó sản phẩm dầu mỏ đạt được độ sệt xác định trong các điều kiện tiêu chuẩn	N. Температура размягчения A. Softening point P. Point de ramollissement

(Tiếp theo)

Tên gọi	Giải thích	Từ ngữ nước ngoài tương ứng
2.31. Chiều cao ngọn lửa không khói	Chiều cao lớn nhất của ngọn lửa (tính bằng milimét) không tạo muội khi đốt sản phẩm dầu mỏ trong các điều kiện tiêu chuẩn	N. Высота неоконченного пламени A. Smokepoint P. Point de fumée
2.32. Thí nghiệm xác định độ bay hơi của khí hóa lỏng trong các điều kiện khí quyển	Thí nghiệm xác định phần còn lại sau khi khí hóa lỏng bay hơi trong điều kiện khí quyển	N. Испытание на испаряемость сжиженных газов в атмосферных условиях A. Weathering test for liquefied petroleum gases P. Essai d'évaporation des gaz de pétrole liquéfiés
2.33. Nhiệt độ nhỏ giọt	Nhiệt độ xác định được trong các điều kiện tiêu chuẩn sản phẩm dầu mỏ rắn hoặc dẻo chảy mem ra	N. Температура конденсации A. Drop point (Dropping point) P. Point de goutte
2.34. Độ xuyên kim	Chiều sâu xuyên vào sản phẩm dầu mỏ của kim tiêu chuẩn ở những điều kiện cho trước	N. Проникновение A. Penetration P. Penétreabilité
2.35. Thang độ khối lượng riêng API	Loại thang độ đo viện dầu lửa Mỹ để xuất dùng để biểu thị khối lượng riêng của sản phẩm dầu mỏ API = $\frac{141,5}{\text{Khối lượng riêng}_{60^{\circ}\text{F}/60^{\circ}\text{F}}} - 131,5$ <i>Chú ý:</i> 60 ^o F tương đương với 15,6 ^o C	N. Плотность в градусах API A. API gravity P. Densité API

(tiếp theo)

Tên gọi	Giải thích	Từ ngữ nước ngoài tương ứng
2.36. Nhiệt độ tự bốc cháy	Nhiệt độ tự cháy của sản phẩm dầu mỏ khi không tiếp xúc với ngọn lửa; xác định được trong các điều kiện tiêu chuẩn	N. Температура самовоспламенения A. Autogenous ignition temperature (Auto - ignition temperature) P. Température d'auto-inflammation
2.37. Chỉ số xuyên kim	Chỉ số cảm ứng của bitum khi bị đốt nóng, chỉ số này tính theo hai giá trị xuyên kim ở hai nhiệt độ khác nhau.	N. Индекс пенетрации A. Penetration index P. Indice de pénétrabilité
2.38. Chỉ số tính năng	Chỉ số biểu thị tính năng chống kích nổ của xăng máy bay có trị số octan lớn hơn 100	N. Сортовость (бензина) A. Performance number P. Indice de performance
2.39. Phương pháp vòng và bi	Phương pháp xác định độ chảy mềm của các sản phẩm dầu xăng và bitum	N. Метод кольца и шара A. Ring - and - ball method P. Methode bille et anneau
2.40. Chất lỏng Niu ton	Chất lỏng có độ nhớt không phụ thuộc vào hệ số trượt	N. Ньютоновская жидкость A. Newtonian fluid P. Fluide Newtonien
2.41. Độ nhớt biểu kiến	Độ nhớt biểu thị sự kháng chảy của chất lỏng không phải là chất lỏng Niu ton	N. Кажущаяся вязкость A. Apparent viscosity P. Viscosité apparente

(tiếp theo)

Tên gọi	Giải thích	Từ ngữ nước ngoài tương ứng
2.42. Tính tương hợp của các chất bôi trơn	Khả năng trộn lẫn của các chất bôi trơn với nhau hay với các sản phẩm khác với bất cứ tỷ lệ nào để khi bảo quản và sử dụng các hỗn hợp này không bị biến chất.	N. Совместимость смазочных материалов A. Lubricant compatibility P. Compatibilité des lubrifiants
2.43. Tính phát huỳnh quang	Sự phát sáng trong khoảng khác của sản phẩm dầu mỏ phản xạ lại ánh sáng mặt trời	N. Флуоресценция A. Bloom P. Reflet
2.44. Nhiệt độ dính kết	Nhiệt độ thấp nhất để hai bề mặt được phủ sản phẩm dầu mỏ dính lại với nhau khi tiếp xúc trong các điều kiện tiêu chuẩn	N: Температура слипания A. Blocking temperature (Blocking point) P. Température de Collage
2.45. Loại khí bề chứa	Loại thành phần khí do sản phẩm dầu mỏ tạo ra khỏi các bề chứa	N. Дегазация резервуара A. Gas - freeing (of a container) P. Dégazage (dûn réservoir)
2.46. Nhiệt độ đông tụ	Nhiệt độ mà ở đó tính tương hợp của hệ keo bị mất và cặn lắng xuống	N. Температура коагуляции A. Flock point P. Point de Floe
3. KHAI THÁC VÀ CHẾ BIẾN		
3.1. Crackin	Quá trình làm thay đổi cấu trúc hóa học nhằm làm tăng thêm hàm lượng các thành phần nhẹ để bay hơi	N. Крекинг A. Cracking P. Craquage

(tiếp theo)

Tên gọi	Giải thích	Từ ngữ nước ngoài tương ứng
3.2. Crackin nhiệt	Crackin trong các điều kiện nhiệt độ và áp suất	N. Термический крекинг A. Thermal cracking P. Craquage thermique
3.3. Crackin xúc tác	Crackin có xúc tác	N. Каталитический крекинг A. Catalytic Cracking P. Craquage catalytique
3.4. Sự khử kiềm	Quá trình khử màu của dịch cất nhẹ hoặc làm giảm tác dụng ăn mòn bằng cách loại hidro sunfua và mecantan hoặc biến chúng thành bisunfit	N. Выщелачивание A. Sweetening P. Adoucissement
3.5. Sự khử parafin	Quá trình các parafin hoặc parafin tinh thể nhỏ khỏi dịch cất hoặc cặn	N. Депарафинизация A. De - Waxing P. Déparaffinage
3.6. Sự đọng giọt	Quá trình tách hidro cacbon lỏng khỏi parafin bằng cách làm nóng từ từ và liên tục	N. Випотеживание A. Sweating P. Ressuage
3.7. Sự khử Asphalt	Quá trình tách hoặc làm kết tủa asphalt khỏi các Phần cất của dầu mỏ bằng cách lôi cuốn nhờ dung môi	N. Деасфальтизация A. De - asphaltting P. Désasphaltage
3.8. Ổn định hóa	Quá trình tách các phần cất hidro cacbon nhẹ ra khỏi dầu thợ hoặc xăng để thu được sản phẩm có áp suất hơi thấp	N. Стабилизация A. Stabilization P. Stabilisation

(tiếp theo)

Tên gọi	Giải thích	Từ ngữ nước ngoài trong tiếng
3.9. Sự tác hợp	Quá trình nhiệt phân hoặc xúc tác chế biến các phần cất nhẹ của dầu mỏ để thu được các loại xăng có cấu tạo hóa học khác nhau và có trị số octan cao hơn nguyên liệu ban đầu	N. Реформинг A. Reforming P. Reformage
3.10. Sự trộn kích thích	Quá trình trộn mỡ thực vật hay mỡ động vật với dầu khoáng để thu được sản phẩm có chất lượng quy định.	N. Компаундирование A. Compounding P. Compoundage
3.11. Bay hơi tức thời	Bay hơi từng phần hoặc toàn bộ khi áp suất giảm đột ngột	N. Мгновенное испарение A. Flash vaporization (Instantaneous vaporization) P. Vaporisation instantanée
3.12. Phần cất phân đoạn	Phần cất lấy ra ở từng phân đoạn nhiệt độ quy định trong quá trình chưng cất	N. Фракция A. Cut P. Coupe
3.13. Quá trình thấm lọc	Quá trình lọc sạch các sản phẩm dầu mỏ bằng một lớp chất hấp thụ	N. Перколяция A. Percolation P. Percolation
3.14. Tinh chế bằng plumbit	Quá trình tinh chế các phần cất nhẹ khỏi các hợp chất của lưu huỳnh bằng natri plumbit.	N. Плу́мбитная очистка A. Doctor treatment P. Traitement au plumbite
3.15. Vibrekin	Quá trình làm đứt gãy các phần cất nhẹ hoặc các phần cặn lắng ở nhiệt độ thấp để làm giảm độ nhớt của chúng.	N. Висрекинг A. Visbreaking P. Viscoréduction

(Tiếp theo)

Tên gọi	Giải thích	Từ ngữ nước ngoài tương ứng
3.16. Hidro-crackin	Quá trình kết hợp cả crackin và hidro hóa	N. Гидрокрекинг A. Hydrocracking P. Hydrocraquage
3.17. Ankin hóa	Quá trình xúc tác để ghép các nhóm hidro các bon khác nhau	N. Алкилирование A. Alkylation P. Alkylation
3.18. Đồng phân hóa	Quá trình biến đổi hidro cacbon thường thành hidro cacbon có mạch nhánh	N. Изомеризация A. Isomerization P. Isomérisation
3.19. Polime hóa	Quá trình liên kết các hidro cacbon olefin	N. Полимеризация A. Polymerization P. Polymérisation
3.20. Đồng trùng hợp hóa	- Quá trình liên kết các hidro cacbon olefin có phần tử lượng khác nhau	N. Сополимеризация A. Copolymerization P. Copolymérisation
3.21. Bánh lọc	Hỗn hợp hidro cacbon rắn và một ít thành phần hidro cacbon lỏng đọng lại trên phin trong quá trình lọc.	N. Фильтровальная лепешка A. Filter cake P. Gâteau de filtration
3.22. Tinh chế chọn lọc	Quá trình tách sản phẩm thành hai phần có cấu tạo khác nhau nhờ dung môi chọn lọc	N. Селективная очистка A. Solvent extraction P. Extraction au solvant
3.23. Lò ống	Thiết bị hình ống dùng để đốt nóng dầu mỏ và sản phẩm dầu mỏ	N. Трубчатая печь A. Pipe - Still P. Four tubulaire

(Tiếp theo)

Tên gọi	Giải thích	Từ ngữ nước ngoài tương ứng
3.24. Mạch vòng hóa	Quá trình biến đổi hidro cacbon nhóm parafin thành các hidro cacbon mạch vòng.	N. Циклизация A. Cyclization P. Cyclisation
3.25. Xúc tác hidro	Quá trình xúc tác biến đổi các hidro cacbon với một lượng dư hidro	N. Гидроформинг A. Hydroforming P. Hydroformage
3.26. Khử propan	Quá trình tách các hidro cacbon C ₃ khỏi hỗn hợp hidro cacbon dầu mỏ	N. Депропаннизация A. Depropanization P. Dépropanisation
3.27. Khử butan	Quá trình tách các hidro cacbon C ₄ khỏi hỗn hợp hidro cacbon dầu mỏ	N. Дебутанизация A. Debutanisation P. Débutanization
3.28. Khử hidro	Quá trình tách chiết từng phần hidro ra khỏi các sản phẩm dầu mỏ	N. Дегидрирование A. Dehydrogenation P. Déshydrogenation
3.29. Hidro hóa	Quá trình làm tăng hàm lượng hidro trong các sản phẩm dầu mỏ	N. Гидрование A. Hydrogenation P. Hydrogenation
3.30. Thơm hóa	Quá trình làm tăng hàm lượng hidro cacbon thơm trong các loại nguyên liệu.	N. Ароматизация A. Aromatization P. Aromatisation
3.31. Tách dầu khỏi mỡ bôi trơn	Quá trình tách dầu nhờn khỏi mỡ quánh trong các điều kiện quy định	N. Выпотевание консистентных смазок A. Bleeding of a lubricating grease P. Ressuage d'une graisse lubrifiante

(Tiếp theo)

Tên gọi	Giải thích	Từ ngữ nước ngoài tương ứng
3.32. Khử dầu nhờn	Quá trình làm giảm hàm lượng dầu nhờn trong petrolatum, parafin nhờ dung môi chọn lọc hay bằng cách làm đọng dầu	N. Обезмасливание A. De - oiling P. Déshuilage
3.33. Xử lý chống huỳnh quang	Quá trình tiến hành loại bỏ khả năng phát sáng Trong công nghiệp dầu mỏ quá trình này được ứng dụng đối với dầu hỏa và một số sản phẩm dầu sáng	N. Антифлуоресцентная обработка A. De - blooming P. Traitement antifluorescent
3.34. Tách chiết pentan	Quá trình tách chiết (pentan) hidro cacbon C ₅ khỏi hỗn hợp hidro cacbon dầu mỡ	N. Депентанизация A. Depentanization P. Depentanization
3.35. Chứng cất thủ cấp	Chứng cất lại các sản phẩm cất trực tiếp dầu mỏ nhằm tạo ra sản phẩm mới có chất lượng theo yêu cầu sử dụng.	N. Вторичная перегонка A. Redistillation P. Redistillation
3.36. Crackin ở thể hơi	Quá trình crackin ở áp suất thấp	N. Парофазный крекинг A. Steam cracking P. Vapourcracking
4. CÁC VẤN ĐỀ KHÁC		
4.1. Kết tủa (lắng đọng)	Các tích tụ rắn hoặc lỏng thu được trong quá trình lắng đọng	N. Осадок A. Sludge P. Bques
4.2. Màng dầu	Màng mỏng các chất bôi trơn nằm giữa hai mặt cứng cọ sát với nhau, để ngăn không cho chúng cọ sát trực tiếp	N. Масляная пленка A. Lubricating film P. Film lubrifiant

(Tiếp theo)

Tên gọi	Giải thích	Từ ngữ nước ngoài tương ứng
4.3. Hiện tượng bốc lửa trước	Hiện tượng bốc lửa của hỗn hợp nhiên liệu với không khí trong động cơ đốt bằng tia lửa điện trước khi tia lửa điện xuất hiện.	N. Преждевременное воспламенение A. Pre - ignition P. Auto - allumage
4.4. "Sự thở" của bể chứa	Chuyển động của hơi qua các van xả của bể chứa ra ngoài do nhiệt độ môi trường xung quanh thay đổi hay khi nạp nhiên liệu hoặc khi hút nhiên liệu ra gây nên.	N. Дыхание резервуаров A. Breathing of containers P. Respiration des réservoirs.
4.5. Baren	Đơn vị đo lường, dùng đo dung tích dầu mỏ và các sản phẩm dầu mỏ. 1 Baren = 42 gallon (Mỹ) \approx 35 gallon (Anh) \approx 159 lít	N. Баррель A. Barrel P. Baril
4.6. Số baren trong một ngày	Sản lượng trung bình một ngày của máy, tính theo baren.	N. Число баррелей в календарный день A. Barrels per calendar day P. Barils par jour calendaire
4.7. Số baren trong một ngày làm việc	Sản lượng một ngày của máy tính theo baren	N. Число баррелей в рабочий день A. Barrels per stream day P. Barils par jour de marche

(Tiếp theo)

Tên gọi	Giải thích	Từ ngữ nước ngoài trong ứng
4.8. Tính kích nổ (đối với các động cơ đốt trong)	Hiện tượng tốc độ cháy của hỗn hợp nhiên liệu và không khí tăng lên hơn so với tính toán trong động cơ có bộ chế hòa khí, dẫn tới làm hỏng động cơ.	N. Детанация (для двигателей с принудительным зажиганием) A. Knocking (for spark ignition engine) P. Cliquetis
4.9. Phân đoạn trùng	Khoảng nhiệt độ trùng nhau của hai phần cắt phân đoạn nối tiếp. Khoảng nhiệt độ này được coi là nhiệt độ sôi đầu của phần cắt nặng và là nhiệt độ sôi cuối của phần cắt nhẹ	N. Налегание (фракция) A. Overlap P. Recouvrement

THUẬT NGỮ XẾP THEO THỨ TỰ CỦA BẢNG CHỮ CÁI

A

Ankin hóa	3.17
Áp suất hơi	2.2
Asphan	1.18
Asphan thiên nhiên	1.17
Atphanen	1.56

B

Bánh lọc	3.21
Bar-en	4.5
Bay hơi tức thời	3.11
Bitum	1.48
Bitum dẻo	1.50
Bitum lỏng	1.49
Bitum nhũ tương	1.52
Bitum oxi hóa	1.19
Braistốc (dầu bóng)	1.85
Butan thường phẩm	1.75

C

Cát kết bitum	1.45
Cặn	1.89
Cặn cặn	1.25
Chất bôi trơn	1.78
Chất chống kích nổ	1.53
Chất chống huỳnh quang	1.94
Chất độn	1.57
Chất gây keo	1.82
Chất gây quánh	1.81
Chất kết dính	1.85
Chất lỏng giảm sóc	1.83
Chất lỏng Niu ton	2.40
Chất thêm (phụ gia)	1.51
Chất thêm (phụ gia) ức chế đông đặc	1.29
Chất trợ lọc	1.71
Chất ngưng	1.87
Chất pha loãng	1.90
Chỉ số diezen	2.10
Chỉ số độ nhớt	2.4
Chỉ số tính năng	2.38
Chỉ số xuyên kim	2.37

Chỉ số xà phòng	2.26
Chiều cao ngọn lửa không khói	2.31
Cốc dầu (than cốc dầu mỡ)	1.47
Chung cất thứ cấp	3.36
Crackin	3.1
Crackin nhiệt	3.2
Crackin ở thể hơi	3.36
Crackin xúc tác	3.3

D

Dầu bôi trơn	1.7
Dầu bảo quản	1.80
Dầu cách điện	1.13
Dầu chiết ly Benzen	1.30
Dầu dẹt	1.100
Dầu đã phích	1.28
Dầu hỏa	1.91
Dầu hỏa thấp sáng	1.5
Dầu khoáng	1.29
Dầu làm mát (dầu cắt)	1.88
Dầu máy	1.11
Dầu mỡ đã khử phần nhẹ	1.59
Dầu mỡ gốc naften	1.42
Dầu mỡ ít lưu huỳnh	1.93
Dầu mỡ nhiều lưu huỳnh	1.58
Dầu mô tô	1.31
Dầu nhũ tương	1.31
Dầu oxi hóa	1.35
Dầu thải (dầu đã sử dụng)	1.77
Dầu thẫm (đen)	1.33
Dầu thô	1.41
Dầu thời (dầu đình tự)	1.8
Dầu tuốc bin	1.32
Dầu trắng	1.12
Dầu rửa máy	1.10
Dầu xi lanh	1.9
Dầu y học	1.73

Đ

Độ bền của sản phẩm bitum	2.18
Độ bền của liên liệu	2.20
Độ nhớt	2.3
Độ nhớt biểu kiến	2.41
Độ xuyên kim	2.31

Dòng phân hóa	3.13
Đồng trùng hợp hóa	3.20
Điêm anilin	2.8
Điêm chảy	2.12
Điêm sôi cuối	2.22
Điêm sôi đầu	2.21
Điêm khô	2.23
Đường cong chung cắt	2.29

E

Ete dầu mỡ	1.101
------------	-------

G

Gazoin	1.66
Gudron	1.27

H

Hidro — cracking	3.16
Hidro hóa	3.29
Hiện tượng bốc lửa trước	4.3
Hỗn hợp cách điện	1.41

K

Keo bitum	1.46
Kết tủa (lắng đọng)	4.1
Khả năng dính bám của parafin và xepelin	2.17
Khả năng hòa lẫn với nước	2.26
Khả năng tạo nhũ tương của sản phẩm dầu mỡ	2.19
Khí dầu mỡ hóa lỏng	1.2
Khí lọc dầu	1.39
Khí hóa lỏng trong bình	1.38
Khí thiên nhiên	1.1
Khử butan	3.27
Khử dầu nhờn	3.32
Khử hidro	3.28
Khử propan	3.26

L

Lò ống	3.23
Loại khí bể chứa	2.45

M

Mạch vòng hóa	3.24
Mazut (sản phẩm đen)	1.92

Màng dầu	4.2
Mỡ bôi trơn	1.6
Mỡ hóng (muội)	1.3
N	
Nafta	1.95
Nhiên liệu động cơ phản lực	1.4
Nhiên liệu đốt lò (Mazut)	1.65
Nguyên liệu ban đầu	1.71
Nhiệt độ bắt cháy (điểm bén)	2.11
Nhiệt độ bốc lửa	2.28
Nhiệt độ chảy loãng (điểm chảy)	2.12
Nhiệt độ chảy mềm	2.30
Nhiệt độ dính kết	2.44
Nhiệt độ đông tụ	2.33
Nhiệt độ nhỏ giọt	2.46
Nhiệt độ vẫn đục (Điểm đục)	2.27
O	
Ozoksepit	1.14
Ổn định hòa	3.8
P	
Parafin	1.20
Parafin thô	1.21
Parafin tinh thể nhỏ	1.51
Petrolatum	1.16
Phần cất	1.67
Phần cất dầu	1.26
Phần cất crackin	1.40
Phần cất đầu nhớt	1.43
Phần cất nặng	1.70
Phần cất nhẹ	1.68
Phần cất parafin	1.36
Phần cất phân đoạn	1.69
Phần cặn dùng chế biến dầu xilanh	1.84
Phần chiết	1.97
Phần đoạn sôi	2.21
Phần đoạn trùng	1.9
Phương pháp vòng và bi	2.39
Propan thương phẩm	1.76
Q	
Quá trình thẩm lọc	3.43

S

Sản phẩm chung cất trực tiếp	1.99
Sản phẩm dầu sáng	1.96
Sản phẩm trực tiếp	1.98
Sáp lỏng	1.57
Số baren trong một ngày	4.6
Số baren trong một ngày làm việc	4.7
Spirit dầu mỡ	1.61
Spirit trắng (oai — Spisit)	1.60
Sự đọng giọt	3.6
Sự khử Alphan	3.7
Sự khử kiềm	3.1
Sự khử parafin	3.3
Sự tái hợp	3.9
«Sự thờ» của bề chứa	4.1
Sự trộn kích thích	3.10

T

Tách dầu khỏi mỡ bôi trơn	3.31
Tách chiết pentan	3.31
Tính chế bằng plumbet	3.14
Tính chế chọn lọc	3.22
Tính phát huỳnh quang	2.13
Tính kích nổ (đối với các động cơ dốt trong)	1.8
Tính tương hợp của các chất bôi trơn	2.12
Thí nghiệm đớt	2.1
Thí nghiệm khử nhũ tương	2.13
Thí nghiệm trên lá đồng	2.5
Thí nghiệm xác định ăn mòn	2.15
Thang độ khối lượng riêng API	2.35
Thơm hóa	3.30
Trị số brom	2.6
Trị số Octan	2.11
Trị số xetan	2.9

V

Visbreking	3.15
------------	------

X

Xăng	1.22
Xăng ankin	1.22
Xăng cất trực tiếp	1.64
Xăng dung môi (xăng đặc biệt)	1.24

Năng khí	1.23
Năng máy bay	1.63
Năng ôtô	1.62
Năng thơm	1.25
Nerezin	1.15
Xúc tác hidro	3.25
Xử lý chống huỳnh quang	3.33
